

Editorial

Translation manifests itself in diverse forms, especially in plurilingual and multicultural countries like India. In such contexts, translation emerges and prevails as a way of life, so much so that one can claim to be living in translation. Therefore, the phenomenon of translation is found in academic spheres as well as various other aspects of life. Translation creates a present from the past, adopts new forms, offers fresh contexts and contests the accepted meanings. Translation has a double life; one is born-produced, and the other acquires an ideal form for itself. The Indian translation tradition has been interrogating the Western notions of translation. Epistemologically, it has confronted the rigidity advocated by Western scholars for translation. At such a crossroad, the Translation Today journal witnesses the currents and cross-currents of translation in India and beyond. In this issue of the journal, the editorial team is pleased to present six research papers, two interviews and one annotated bibliography. Here follows a glance at this issue:

The first article, titled *Recovering the First Shakespeare Adaptation in India: A Critical Re-examination of the Text and Previous Scholarship* by Sunil Sagar, tries to rectify the misrepresentation of the first adaptation in translation history in India. It engages with the larger claims made by previous scholarship by providing a more evidence-based ‘explanation’ rather than mere criticism. The second article, titled *Students’ Language and Knowledge Background: A Drawback on Translation Teaching*, is by Rafael Ferrer-Méndez. He discusses the translation teaching drawbacks when it is taught to translation students who are also learning a second language. The third article is *Ideological Recreations: A Corpus-Based Study of Female Characters and Translation Strategies in Mo Yan’s Big Breasts and Wide Hips and Life and Death Are Wearing Me Out* by Yuanling Wang & Maialen Marin Lacarta. The authors analyse the ideological portrayal of female characters in Mo Yan’s novels, *Big Breasts and Wide Hips* (1996) and *Life and Death Are Wearing Me Out* (2006), and their representation in Howard Goldblatt’s English translations. The fourth article, titled *Translating Multilingualism*,

Composing Multilingual Translations: Reflections on Practice and Theory by Sheela Mahadevan, examines manifestations of literary multilingualism in a range of contemporary literatures, along with strategies employed in translating literary multilingualism in Indian and Francophone literary texts, and it casts light on their theoretical implications. The fifth article, titled, *Reanimating the Revenant: Intersemiotic and Ideological Transformations in Adapting Frankenstein for the Digital Age* is by Subha Chakraborty. She applies Peircean semiotics to trace shifts in meaning across media with specific reference to Guillermo del Toro's Netflix film *Frankenstein*. The sixth article is *Translating Folktales for Children into Multimodal Forms: A Study of "Silonir Jiyek" by Lakshminath Bezbaruah* by Prarthana Mahanta and Pallavi Jha. This paper studies the intersemiotic translation of the Assamese folktale "Silonir Jiyek" (The Kite's Daughter) from Lakshminath Bezbaruah's *Burhi Aair Xadhu* (1911) into the comics adaptation illustrated by Robin Baruah in Sobit Burhi Aair Xadhu.

This issue also features two academic interviews. The first one is an interview of the author Sethu as a self-translator by Ammu Maria Ashok. In the second, Nidhi J. Makwana interviews Jonathan Evans. The final item in this issue offers an annotated bibliography on Select Translation Studies books published in 2024 by Sanjana Rajan.

Above all, as said in the beginning, translation brings changes in the form and medium of textual representation. Every representation is a scholarly site for study. The study of translation is no longer limited to definite concrete forms like books, as theoretically it is crossing the border and changing its object of study. This issue witnesses the dynamic being and becoming of translation as a phenomenon. In this scholarly journey, it could not have been successful without the support of our esteemed reviewers, advisory and editorial board members. We highly appreciate them for giving their timely feedback and expertise to make this issue possible.

Enjoy reading!

Tariq Khan
